

11<sup>E</sup> EDITION

FESTIVAL  
**ROCHEFORT  
PACIFIQUE**  
CINEMA &  
LITTÉRATURE  
29 MARS - 2 AVRIL 2014

Anticambre / Photo : Jean Garcia

**INFORMATIONS & CONTACTS**  
06 69 52 82 83 ou 07 88 75 90 71  
rochefortpacifique@gmail.com, sur le site [www.rochefortpacifique.org](http://www.rochefortpacifique.org) et sur facebook: rochefortpacifique

## ÉDITO

Paraboles de la vie et autant de récits traversent cette année la nouvelle édition du Festival Rochfort Pacifique. Encadré dans trois temps forts consacrés au destin commun de la Nouvelle-Calédonie, à la création littéraire de la Polynésie et de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, Rochfort accueille ses festivaliers de plus en plus nombreux (près de 6000 entrées l'an passé) et ses nouveaux adeptes, tentés par l'expédition océanienne traversée de films et de livres souvent invisibles et inédits, venus du Pacifique Sud dans le grand maelström de la vie culturelle en France.

Lors de cette 10<sup>e</sup> édition parrainée par France Ô, nous aurons l'honneur de recevoir son directeur, Walles Kotra, passeur de paroles, auteur de nombreux ouvrages de référence et d'un livre d'entretiens récents, « de cœur à cœur » avec le sage Nidoish Naisseline, (1945-2015).

Nous accueillerons l'écrivain papou, Russell Soaba avec « Maiba » pour la première fois accessible en français, avec sa traductrice, Mireille Vignol, fidèle parmi les fidèles! Venus de Polynésie, seront présents parmi nous : l'auteur de polars polynésiens Patrice Guirao et l'écrivaine Titaua Peu, qui treize ans après son premier roman « Mutisme », brise à nouveau le silence et l'innommable familial avec un livre coup de poing, « Pina ». Auréolé du prix du public du FIF0 2017 « Alors on danse » aventure artistique d'un groupe de personnes handicapées qui prennent leur place parmi les valides, Jacques Navarro-Rovira viendra nous présenter son documentaire.

Soucieux de l'enjeu du référendum qui sera lancé en 2019 pour une décolonisation apaisée de la Nouvelle-Calédonie, Rochfort Pacifique met en place cette année des débats et des projections propres à éclairer le futur qui, comme le précise Marie-Claude Tijaou, concerne profondément : « la jeunesse, les prisons, la libéralisation des armes et des munitions ».

Le grand Pacifique Sud est riche de créations, sa nouvelle filmographie recèle de pépites, tant dans le documentaire que dans la fiction. C'est en cela que notre Festival et notre Salon du livre s'ouvrent le plus largement possible, avec des efforts de traduction, des sous-titrages de notre cru et que perdurent les joutes qui animent le métier de traducteur, largement ouvert au public du Palais des Congrès. Parmi les projections et autres rencontres littéraires, nous n'oublions pas de faire la part belle à l'oralité ciselée du talentueux Paul Wamo, en résidence, pour une nouvelle création, « Haut Parleur Pacifique ».

Vivre chaque année Rochfort avec ses opérations décentralisées à la Corderie Royale, l'Hermione, la Poudrière, les écoles, la Maison d'arrêt... C'est partager avec une équipe de passionnés et de bénévoles l'avenir du monde qui a beaucoup à apprendre du Pacifique Sud, préoccupé de coutumes, d'environnement, d'énergies renouvelables, dans son immense surface, ses myriades d'archipels, ses riches vallées et ses grandes profondeurs. C'est aussi vivre toute la sagesse et les intenses cultures de ses hommes. « Nous devons être prêts à tout instant ».

Caroline Bourgine

## LES LIEUX DU FESTIVAL

**Palais des Congrès**  
73, rue Toufnaire, Rochfort  
Tél. : 05 46 99 24 52

**Médiathèque de Rochfort**  
Corderie Royale, Rochfort  
Tél. : 05 46 82 66 00

**Théâtre de la Coupe d'Or**  
101 rue de la République, Rochfort  
Tél. : 05 46 82 15 10

**Musée Hébre de Saint-Clément**  
63, av Charles de Gaulle, Rochfort  
Tél. : 05 46 82 91 60

**Apollo Ciné 8**  
Esplanade Jean Louis Frot  
Rochfort

**Le grand Wazoo**  
21, avenue La Fayette, Rochfort  
Tél. : 05 46 87 35 59

**Art Coffee Shop**  
59, rue de Pyravault, Rochfort  
Tél. : 06 30 29 38 94

**L'arbre à mots** (Librairie- salon de thé)  
28 rue Cochon-Duvivier, Rochfort

**Hermione**  
Association Hermione-La Fayette  
Arsenal Maritime  
Place amiral Dupont, Rochfort  
Tél. : 05 46 82 07 07

**Maison d'arrêt de Rochfort**

**Médiathèque de Fours**  
Rue du Général Bruncher - 17450 Fours  
Tél. : 05 46 84 23 31

**Musée d'Angoulême**  
Square Girard II, rue Corneille  
16000 Angoulême  
Tél. : 05 45 95 79 88

**Université La Rochelle (FLASH)**  
1, parvis F. Braudel - 17000 La Rochelle  
Tél. : 05 46 45 91 14

MERCREDI



10H - 10H30

Palais des congrès  
COURTS-MÉTRAGES

### REVERSE ENGINEERING

de Marceau Goulon  
Vidéo art / 14 / 2015 / Nouméa  
Il est 8h du matin. Le réveil sonne. L'artiste se lève, branche le son.... Vidéo artistique qui nous plonge dans l'univers du street art et des sports urbains.

### STREET TAHITI

de Aumoana Monnot et Manu'a Vecker Sue  
Documentaire / 6'30 / 2014 / Tahiti  
Yoann, 13 ans, vit à Tahiti, l'île qui fait rêver tous les surfeurs. Mais sa passion n'est pas le reef, c'est le skateboard !

### MEETING THE WALL

de Luc Mauduit  
4'45 / Nouméa / 2015

Une journée à Nouméa, en Nouvelle- Calédonie de cinq ans, caméramans, photographes, graphistes, illustrateurs.

PRÉSENTATION PAR Thibault Conjat (R' Style)

10H30 - 10H50

Palais des congrès

### LES GUERRIERS DU PACIFIQUE

de Carine Bobbera  
Documentaire / 14'39 / 2016 / France  
Production : DiCo& / ECPAD

La sélection militaire de rugby, le XV du Pacifique a réalisé une tournée sportive et culturelle en juillet 2016 en Nouvelle-Calédonie.

EN PRÉSENCE de la réalisatrice

10H50 - 12H20

Palais des congrès



### MIGRANTS, SOLUTION PACIFIQUE

Renaud Villain, Ludovic Gaillard, Camille Le Pomellec  
Animation tirée de Nowhere Line de Lukas Schrank  
Documentaire VOST / 59' / 2015 / Australie  
Manus et Nauru sont deux minuscules îles dans l'océan Pacifique, parmi les plus pauvres du monde. Elles cachent une situation que l'Australie, voué à tout prix garder secrète. C'est là, que depuis 2001 et surtout 2012, elle enferme, les migrants qui tentent d'atteindre ses côtes. Ce film a obtenu le Prix du Jury Jeunes du Festival International du Grand Reportage d'Actualité 2016.

EN PRÉSENCE du réalisateur (sous réserve), Jacqueline Charbonnier et Martine Nicouloud, membres d'Amnesty International

14H-15H30

Palais des congrès

### DÉTROIT DE TORRÈS : IDENTITÉ INIQUITÉ

de André Waksman  
Production : RFO et Vision Internationale  
Documentaire / VOSTIF / 60' / 2000 / Australie  
Ce documentaire met en parallèle l'histoire de la colonisation britannique et l'engagement des peuples du Détroit de Torrès et notamment l'acharnement d'Edouard Koiki Mabo pour faire reconnaître ses droits traditionnels par l'administration australienne.

EN PRÉSENCE du réalisateur et de Géraldine Le Roux

15H30-16H45

Palais des congrès  
PRÉSENTATION DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE  
Par Joël Viratelle, directeur de la Maison de la Nouvelle-Calédonie à Paris

16H45-17H30

Palais des congrès



**UN LIVRE, UN AUTEUR**  
XII LE FAUCON DE NGWÉTU  
de Dominique Berton

Ce conte bilingue (langue wêè/français) de l'île Ouen (Nouvelle-Calédonie) raconte comment Néciaçi le lève-queue a acquis une si grande renommée. Dédicaces de l'auteur.

18H

### INAUGURATION DU FESTIVAL AU PALAIS DES CONGRÈS DE ROCHFORT

Prestation du « Rochfort Océan Ukulélé club » avec les classes de CE2 et CM2 d'Echillais et de Breuil-Magné.

20H30

Cinéma Apollo Ciné 8



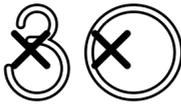
### TANNA

de Bentley Dean et Martin Butler  
Production : Contact Films  
Film présenté au festival La Mostra du cinéma de Venise en 2015  
Fiction / VOSTIF / 112' / 2015 / Vanuatu  
Dans l'une des dernières tribus traditionnelles du monde, une jeune fille rompt son mariage arrangé pour s'enfuir avec l'homme qu'elle aime. Les amoureux déclenchent ainsi une guerre qui menace leur clan. Tanna est basée sur une histoire vraie qui bouleversa la vie des habitants de cette petite île du Pacifique et fit réviser la constitution d'un pays. Oscar du meilleur film étranger 2016.

EN PRÉSENCE de Marc Tabani

Tarif 5 €

JEUDI



10H-11H30

Palais des Congrès



### FOHA TAU ÉPISODE 1

de Anthony Taitusi  
Production : Kalala Magne  
Série fiction / VOSTIF / 60' / Trilogie dédiée au petit écran / 2016  
Initialement portée comme une série, Foha Tau est une trilogie dédiée au petit écran. Un jeune guerrier polynésien perdu, au milieu de l'océan Pacifique, devra se battre afin de gagner la liberté. Cette série veut relever le défi de créer une fiction, mêlant mythes et légendes polynésiens.

EN PRÉSENCE d'Audren Launay

11H30-12H15

Palais des Congrès



**UN LIVRE, UN AUTEUR**  
ABATTEZ LES GRANDS ARBRES  
de Christophe Guillaumot

Livre policier sur un gardien de la paix kanak qui enquête sur un meurtre à Toulouse. Dédicaces de l'auteur

14H-14H45

Palais des Congrès  
PRÉSENTATION DE LA  
PAPOUSIE-NOUVELLE-GUINÉE

En présence de S.E. Rimarkindu Kalinoe, ambassadeur de la Papouasie-Nouvelle-Guinée en Belgique et de Russell Soaba.

14H45-17H

Palais des Congrès



**YAM, QUAND L'IGNAME RACONTE LES HOMMES**  
de Dominique Roberjot et Christine Della-Maggiora  
Co-Production : Latitude 21 Pacific  
Documentaire / 52' / 2014 /  
Premier film documentaire du réseau de Télévision de la Mélanésie

L'igname nous parle des hommes à travers sa propre histoire et laisse les hommes parler d'elle à travers leur histoire.  
INTERVENANT Emmanuel Kasarhérou

15H30-16H15

Palais des Congrès  
**UN LIVRE, UN AUTEUR**  
LES SANGLOTS DE LAIGLE PÊCHEUR  
d'Alban Bensa

Dans le nord de la Nouvelle-Calédonie, suite aux enrôlements forcés de l'armée française, les Kanak se révoltent. La répression est féroce. Dédicaces de l'auteur.

16H20-17H50

Palais des Congrès



**PUTAHI KOTAHITANGA**  
de Are Raimbault  
Production : KEA Concepts & Productions  
Documentaire / 35' / 2016 / Polynésie  
Tourné en Nouvelle-Zélande en 2016, ce documentaire se penche sur la création artistique contemporaine et la vie en communauté lors de la quatrième rencontre du Putahi, un rassemblement d'artistes et d'étudiants en arts du Pacifique ; de Tahiti, Aotearoa (Nouvelle-Zélande), Tonga, Nouvelle-Calédonie, Hawaï, Fidji, dont le but est l'échange de savoirs et savoir-faire afin d'inscrire les cultures océaniques sur la scène artistique internationale.

EN PRÉSENCE du réalisateur

17H-17H45

Palais des Congrès

**UN LIVRE, UN AUTEUR**  
LA SAGA D'AL DORSEY, L'ENQUÊTEUR PRIVÉ DE TAHITI  
de Patrice Guirao  
Dédicaces de l'auteur

17H45 - 18H30

Palais des Congrès



**HAUT PARLEUR PACIFIQUE**  
« Dub Poetry » par Paul Wamo et Zinx  
1<sup>re</sup> partie « Oculus » par Kevin Naran (danse contemporaine)

De l'union artistique entre Paul Wamo et Zinx est né ce spectacle en création sur le territoire Rochfort Océan. Entre textes engagés et rythmes jamaïcains, « Haut Parleur Pacifique » est une véritable explosion de sons & de mots.

Programmation : La Poudrière  
Renseignements : 06 18 86 78 31 Tarif 10€ (-18 ans : gratuit)  
Réservation Musée Hébre de Saint-Clément : 05 46 82 91 60  
Théâtre de la Coupe d'Or - Rochfort

17H50-18H30

Palais des Congrès  
**UN LIVRE, UN AUTEUR**  
MAIBA  
de Russell Soaba

Maiba est la dernière héritière d'une chefferie en désuétude et en proie au scandale. Négligée pendant l'enfance, elle réussit ensuite à rassembler le village qui est déchiré entre les forces opposées de la modernité et de la tradition. Dédicaces de l'auteur

18H30-19H

Musée Hébre de Saint-Clément  
Présentation des collections kanak et du masque de deuilleur de Pierre Loti par Emmanuel Kasarhérou conservateur au musée du Quai Branly et Claude Stéfani conservateur du Musée Hébre de Saint-Clément

20H30

Palais des Congrès



**MAHANA**  
de Lee Tamahori  
Production :  
Traduction : Nelly Gillet  
Film fiction / 102' / Participation au festival de Berlin en 2016  
Inspiré de *Bulibasha, le roi des Gitans*, un roman de Witi Ihimaera, Mahana est une saga familiale maori dans la Nouvelle-Zélande des années 1960. Quand son petit-fils Simeon défie son autorité absolue, la patriarcale Tamihana Mahana exclue son fils du clan familial. Ce film saura trouver son public en France car comme le souligne Witi Ihimaera, *Bulibasha* « a été écrit à Menton, dans le sud de la France. Une de mes sources d'inspiration a été l'œuvre de Marcel Pagnol ». Ce film a été traduit spécialement par Nelly Gillet pour cette 11<sup>e</sup> édition par l'association Cinéma des Ailleurs qui organise le festival Rochfort Pacifique Cinéma & Littérature

INTERVENANT Nelly Gillet

VENDREDI



10H-11H10

Palais des Congrès



### LA DERNIÈRE RÉVOLTE

de Alan Nogués  
Production : Emotion Capturée / France Télévisions / ADCK  
Documentaire / 74 / 2014 / Nouvelle-Zélande et Nouvelle-Calédonie  
Dans un pays régi par le code de l'indigénat se fermentait la dernière révolte kanak qui allait secouer la région de Koné et de Hienghène en 1917, et semer la panique dans tout le pays. Ce documentaire révèle l'histoire secrète et méconnue de la dernière révolte.

11H10-12H10

Palais des Congrès

### TABLE RONDE LA RÉVOLTE KANAK DE 1917

INTERVENANT Alban Bensa et Anne-Laure Jaumouillé  
MODÉRANT Emmanuel Kasarhérou

14H-15H15  
Palais des Congrès  
**FOHA TAU ÉPISODE 2**  
de Anthony Taitusi  
Production : Kalala Magne  
Série fiction / VOSTIF / 60' / Trilogie dédiée au petit écran / 2016

Initialement portée comme une série, Foha Tau est une trilogie dédiée au petit écran. Un jeune guerrier polynésien perdu, au milieu de l'océan Pacifique, devra se battre afin de gagner la liberté. Cette série veut relever le défi de créer une fiction, mêlant mythes et légendes polynésiens.

EN PRÉSENCE d'Audren Launay

15H15-16H15

Palais des Congrès  
**TABLE RONDE  
2018 : LA NOUVELLE-CALÉDONIE A RENDEZ-VOUS AVEC SON DESTIN**

INTERVENANT Jean Yves Faberon, François Garde et Jean François Merle  
MODÉRANT Walles Kotra

16H15-17H

Palais des Congrès



**ANOTHER COUNTRY**  
de Molly Reynolds  
Réalisé en collaboration avec les habitants de Ramingiringi  
Production : Roll de Heer, Peter Digir et Molly Reynolds.  
Écrit par David Gulpiil, Roll de Heer et Molly Reynol  
Documentaire / 75' / Australie

Ce documentaire raconte le bouleversement du mode de vie aborigène au contact des Occidentaux. « C'est un constat terrifiant sur notre humanité, mais sans rancœur, avec un ton posé et de la distance, sans voyeurisme, avec une voix off pleine d'humour » remarque Abderrahmane Sissako. Ce film australien, a remporté le 11 février 2016 à Papeete le grand prix de la 13<sup>e</sup> édition du Festival International du Film documentaire Océanien (FIFO).

INTERVENANT Marilyn Georff

16H30-17H15

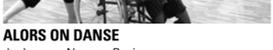
Palais des Congrès

### UN LIVRE, UN AUTEUR MAIBA

de Russell Soaba  
Maiba est la dernière héritière d'une chefferie en désuétude et en proie au scandale. Négligée pendant l'enfance, elle réussit ensuite à rassembler le village qui est déchiré entre les forces opposées de la modernité et de la tradition. Dédicaces de l'auteur

17H-17H45

Palais des Congrès



**UN LIVRE, UN AUTEUR**  
NIDOISH NAISSELINÉ, DE CŒUR À CŒUR  
de Walles Kotra

Revenant sur le parcours personnel du fondateur du mouvement intellectuel et indépendantiste kanak, les Fouldars Rouges, ces entretiens avec Nidoish Naisseline apportent un éclairage original sur l'histoire comme sur l'évolution de la Nouvelle-Calédonie contemporaine. Dédicaces de l'auteur

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

Deux traducteurs présentent leur traduction d'un texte anglais inédit en France extrait de « The Mountain » de l'écrivaine australienne Drusilla Modjeska et défendent leur choix lors d'une joute amicale qui met en avant l'importance le travail du traducteur littéraire.

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

Deux traducteurs présentent leur traduction d'un texte anglais inédit en France extrait de « The Mountain » de l'écrivaine australienne Drusilla Modjeska et défendent leur choix lors d'une joute amicale qui met en avant l'importance le travail du traducteur littéraire.

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

Deux traducteurs présentent leur traduction d'un texte anglais inédit en France extrait de « The Mountain » de l'écrivaine australienne Drusilla Modjeska et défendent leur choix lors d'une joute amicale qui met en avant l'importance le travail du traducteur littéraire.

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

Deux traducteurs présentent leur traduction d'un texte anglais inédit en France extrait de « The Mountain » de l'écrivaine australienne Drusilla Modjeska et défendent leur choix lors d'une joute amicale qui met en avant l'importance le travail du traducteur littéraire.

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

Deux traducteurs présentent leur traduction d'un texte anglais inédit en France extrait de « The Mountain » de l'écrivaine australienne Drusilla Modjeska et défendent leur choix lors d'une joute amicale qui met en avant l'importance le travail du traducteur littéraire.

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

Deux traducteurs présentent leur traduction d'un texte anglais inédit en France extrait de « The Mountain » de l'écrivaine australienne Drusilla Modjeska et défendent leur choix lors d'une joute amicale qui met en avant l'importance le travail du traducteur littéraire.

17H45-19H15

Palais des Congrès  
**JOUTE DE TRADUCTION**

SAMEDI



10H-11H

Palais des Congrès



### COMMENT TAHITI DEVINT FRANÇAISE

Avec Frédéric de La Grandville  
Dédicaces de l'auteur

11H-12H30

Palais des Congrès

